

**جهود العلماء المسلمين في دراسة الكتابات  
الاستشرافية حول القرآن الكريم**

**رصد ورافق  
(بليوجرافيا)**

**إعداد**  
**علي بن إبراهيم الحمد التملي**



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ



## **التمهيد: نقل المعلومة الشرعية**

الحمد لله وحده، والصلوة والسلام على نبي الله ورسوله محمد بن عبد الله، وعلى آله وصحبه ومن والاه، وبعد.

فمن وسائل نشر المعلومة الشرعية نقلها لغويًا، من اللغة العربية إلى لغات أخرى، يتحددُّثون غير العربية، من المنتدين للإسلام، ومن غير المنتدين إلى الإسلام. وتسمى هذه الوسيلة بالنقل والترجمة.<sup>(1)</sup> وأوَّل ما يتبادر إلى الذهن في مسألة ترجمة المعلومة الشرعية نقل القرآن الكريم من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى<sup>(2)</sup> ولكن القرآن الكريم كلام الله تعالى، المنزَّل من عنده، بواسطة جبريل عليه السلام إلى محمد بن عبد الله صلى الله عليه وسلم.

وكلام الخالق تعالى معجز، لا يرقى إليه كلام المخلوقين، من حيث الصياغة والمعنى والمدلول والدِّيمومة، وفيه كلمات لا مقابل لها في اللغات الأخرى، ولا تتهيأ ترجمته إلى أي لغة أخرى ترجمةً حرافية غير ميسورة، مهما قامت المحاولات، قدِّيماً وحدِيثاً، ولذا كانت هناك محاولات للتعامل مع هذه الاستحالة بتفسير القرآن الكريم بلغات أخرى، كما اصطلاح المسلمين على محاولات الترجمة بأنها تعاملٌ مع المعنى.

---

(1) انظر في مناقشة قضية النقل والترجمة في الحضارة الإسلامية: علي بن إبراهيم النملة. ظاهرة النقل والترجمة في الحضارة الإسلامية. - ط. 3. - الرياض: المؤلف، 1424هـ/2003م. - 200 ص.

(2) انظر في مناقشة هذه القضية: إبراهيم بن صالح الحميدان. مواصفات الترجمة المعاذة للاستعمال في مجال الدعوة. - في: ندوة ترجمة معاني القرآن الكريم: تقويم للماضي، وتحطيط للمستقبل. - المدينة المنورة: جمِيع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، 1423هـ/2002م. - 69 ص.

ويعرف المستشرق الفرنسي المعاصر جاك بيرك أن محاولته ترجمة معاني القرآن الكريم ((ليست غير محاولة لتفسير معاني القرآن الكريم؛ لأن الترجمة الحقيقة للنص القرآني مستحيلة، فاللفاظ وعبارات القرآن الكريم لها مدلولات ومؤشرات عميقة، ولا تستطيع اللغة (القابلة) أن تنقلها بكلٌ ما تحتويه من معانٍ ظاهرة وخافية)).<sup>(1)</sup>

ويتحرج المسلم العالم من إطلاق الترجمة على القرآن الكريم، دون أن تكون مقيدةً بترجمة المعنى<sup>(2)</sup>. ولذا، اصطلاح المسلمين على أن يطلقوا على عملية نقل القرآن الكريم، وترجمته من اللغة العربية إلى أي لغة أخرى، ترجمة معاني القرآن الكريم<sup>(3)</sup>.

وكان هذا مخرجاً حفظاً للقرآن الكريم مكانته، بلغته العربية، ودفع كثيرين إلى تعلم اللغة العربية، ليستطعوا تذوق القرآن الكريم، باللغة التي نزل بها. كما أنه كان مخرجاً لتعدد ترجمات المعاني في اللغة الواحدة، على أيدي أبنائها، وغير أبنائها، بل ربما تعده ترجمة المعاني باللغة الواحدة على يد مترجم واحد، حيث يتبيّن له، دائماً، التقصير الذي يعتريه، مع كل ترجمة للمعاني،

---

(1) انظر: مصطفى عبدالغنى. ترجمة جاك بيرك للقرآن: من القراءة إلى التفسير. -الاجتهد. -ع

وهذا من طبع البشر.<sup>(1)</sup>

ويمكن القول، دون تعميم: إن هذه المحاولات حول ترجمة معاني القرآن الكريم لا تكاد تخلي من الخلل المتعَمِّد في بجمله، وغير المقصود في قليل منه. ذلك أن هؤلاء النقلة والمترجمين قد افتقدوا عاملين مهمَّين؛ أولاً: الافتقار إلى الانتفاء إلى هذا الإسلام، وما يمثله من ثقافة، وبالتالي أعطاهما عدم الانتفاء الجرأة في الحكم والتحليل، دون النظر إلى التأثير، ولو كان هذا التأثير سلبياً. يقول مصطفى عبدالغنى: ((إن مراجعة ترجمة جاك بيروك، هنا، تشير إلى أنه - مثل عدد من المستشرقين - رغم استخدامه لعدد من المناهج الغربية الجديدة على النصّ، فإنه ما زال يحمل رواسبَ تاريخيةً واجتماعيةً خاصةً في التفسير أكثر من محاولة صارمة في المنهج)).<sup>(2)</sup>.

والعامل الثاني: هو افتقار النقلة والمترجمين إلى الإمام باللغة التي جاءت بها المعلومة الشرعية، وهي، هنا، اللغة العربية، رغم محاولاتهم الحادّة للسيطرة عليها.<sup>(3)</sup>

---

(1) انظر: محمد صالح البنداق. المستشركون وترجمة القرآن الكريم: عرض موجز بالمستندات لموافقات وآراء وفتاوی بشأن ترجمة القرآن الكريم مع نماذج لترجمة تفسير معاني الفاتحة في ستة وثلاثين لغة شرقية وغربية. - ط. 2. - بيروت: دار الآفاق الجديدة، 1403هـ / 1983م. - 338 ص.

(2) انظر: مصطفى عبدالغنى. ترجمة جاك بيروك للقرآن: من القراءة إلى التفسير. - الاجتهاد. - مرجع سابق. -

وهذا العامل الثاني أَحْفَثُ بكثير من العامل الأوَّل، ولكن تأثيره بدا واضحاً، من خلال اضطرار المستشرقين إلى الاستعانة بالضليعين باللغة العربية من العلماء والأدباء العرب، يقرؤون لهم، وينسخون ما يكتبون<sup>(١)</sup>. والتركيز، هنا، مخصوص لمحاولات فهم القرآن الكريم من أولئك الذين لا ينتمون إليه، ولا يتحدّثون لغته العربية، مما أدى إلى قيام محاولات لترجمة معانيه إلى لغاتهم، تعود إلى القرن السادس الهجري (سنة

يدعى محمداً، ولا يُعرف له لقب ولا كنية ولا اسم آخر<sup>(1)</sup> ويذكر محمد عبد الواحد العسري أن من الترجمة أحد المسلمين المرتدين عن دينهم الأصلي إلى النصرانية<sup>(2)</sup>.

إلا أن هذه الترجمة لم يتم طبعها إلا بعد أربع مئة سنة من ترجمتها، أي في

منتصف القرن العاشر الهجري، (سنة

من رهبان ريتينا، وقيل إن هذه الترجمة قد أُحرقت<sup>(1)</sup>.  
ثم تتعاقب الترجمات مستندة إلى ترجمة روبرتوس الكلوبي، وعلى أيدي  
المستشرقين، فقد صدرت أقدم ترجمة إلى الإيطالية سنة

عبد الله صلى الله عليه وسلم، حيث يقول: (أَمَا أَنْ حَمَدًا كَانَ فِي الْحَقِيقَةِ مُؤَلِّفُ الْقُرْآنِ الْمُخْتَرِ الرَّئِيْسِيِّ لَهُ، فَأَمْرٌ لَا يَقْبَلُ الْجَدْلُ، وَإِنْ كَانَ الْمَرْجَحُ - مع ذلك - أَنَّ الْمَعْوَنَةَ الَّتِي حَصَلَ عَلَيْهَا مِنْ غَيْرِهِ فِي خَطْطِهِ هَذِهِ، لَمْ تَكُنْ مَعَاوَنَةً يَسِيرَةً). وهذا واضح في أن مواطنيه لم يتركوا الاعتراض عليه بذلك<sup>(1)</sup>. ويقول نجيب العقيقي عن هذه الترجمة: ((وقد نجح في ترجمته، فذكرها فولتير في القاموس الفلسفى. وأعيد طبعها مراراً، إلا أنها اشتغلت على شروح وحواشٍ ومقدمة مسهبة، هي في الحقيقة بمثابة مقالة إضافية عن الدين الإسلامي عامة، حشاها بالإلفاظ واللغو والتجريح))<sup>(2)</sup> وجاءت ترجمات معاني القرآن الكريم التالية له في معظمها عالٌ عليه، متأثرة به. وهذه فريدة استشرافية، قديمة في إطلاقها، ولكنها أثرت كثيراً في تأثير القرآن الكريم في قراءة ترجمة المعاني باللغة الإنجليزية، دون شك. بل إن التأثير قد امتد إلى قراءة ترجمة المعاني باللغة الفرنسية، عندما تبنى المستشرق البولوني ألبر كازمير斯基 نقل ترجمة المعاني من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الفرنسية

(سنة)

## العقيقى<sup>(1)</sup>.

هذه هي حال ترجمة معانى القرآن الكريم على أيدى غير أبنائه المنتهين إليه. يقول روم لاندو: ((إننا لم نعرف إلى وقت قريب ترجمةً جيدةً استطاعت أن تتلقّف من روح الوحي). الواقع أن كثيراً من المترجمين الأوائل لم يعجزوا عن الاحتفاظ بجمال الأصل - فحسب - بل كانوا إلى ذلك مفعمين بالحقد على الإسلام، إلى درجة جعلت ترجماتهم تنوء بالتحامل. ولكن حتى أفضل ترجمة ممكنة للقرآن في شكل مكتوب لا تستطيع أن تحفظ بإيقاع السور الموسيقي الآسر على الوجه الذي يرتلها به المسلم. ولا يستطيع الغربي أن يدرك شيئاً من روعة كلمات القرآن وقوتها إلا عندما يسمع (آيات) منه مرتللاً بلغته الأصلية<sup>(2)</sup>).

ويعلّق مصطفى نصر المسلاطي على هذا النصّ بقوله: ((إن اعتراف روم لاندو R. Landau ليعطي فهماً مبدئياً بأن بعضًا من المستشرقين، عندما حاولوا ترجمة القرآن في أفضل ترجمة ممكنة، أفقدوا القرآن روعته، وأساؤوا إليه، سواء عن قصد أو عن غير قصد إننا نشير هنا إلى أن جولدزيهر Goldziher قد تمسّك بروايات شاذة جاء بها دليلاً وبرهاناً على أن القراءات السبع عندما نشأت كانت أصلاً عن طريق الكتابة وعدم نطقها.

---

(1) انظر: نجيب العقيقي. المستشركون. -المراجع السابق. -2: 498- 499.

(2) انظر: روم لاندو. الإسلام والعرب / ترجمة منير العليكي. -بيروت: دار العلم للملايين، 1962. - ص 37. نقاً عن: مصطفى نصر المسلاطي. الاستشراق السياسي في النصف الأول من القرن العشرين. -طرابلس أقرأ، 1986م. -ص 57- 58.

وقد علم المسلم - بما لا يدع مجالاً للشك - أن رسول الله صلى الله عليه وسلم كان قد أقرأ صحابته بعدها وجوهه، وليس بوجه واحد<sup>(1)</sup>.

ويعيد الدارسون ترجمة معان القرآن الكريم، المتقدمة تاريخياً، إلى دوافع تصيرية بالدرجة الأولى، وهذا مبني على القول بأن الاستشراق قد انطلق من الدافع التنصيري، والديني بصورة أعم. يقول يوهان فوك حول هذا الارتباط: (ولقد كانت فكرة التبشير هي الدافع الحقيقى خلف انشغال الكنيسة بترجمة القرآن ولللغة العربية؛ فكلما تلاشى الأمل في تحقيق نصر خائي بقوّة السلاح، بدا واضحاً أن الاحتلال البقاع المقدّسة لم يؤدّ إلى ثني المسلمين عن دينهم، بقدر ما أدى إلى عكس ذلك، وهو تأثُّر المقاتلين الصليبيين بحضوره المسلمين وتقاليدهم ومعيشتهم في حلبات الفكر<sup>(2)</sup>).

ويؤكّد محمد ياسين عرببي في كتابه: الاستشراق وتغريب العقل التاريخي العربي، ارتباط ترجمات معان القرآن الكريم بالتنصير<sup>(3)</sup>.

ويؤكّد كذلك الباحث الدكتور محمد بن حمادي الفقير التمساني، في بحث له بعنوان: (تاريخ حركة ترجمة معان القرآن الكريم من قبل المستشرقين ودوافعها وخطرها). حيث يجعل (حملات التبشير النصرانية) أحد أسباب

---

(1) مصطفى نصر الملاطي. الاستشراق السياسي في النصف الأول من القرن العشرين. - المرجع السابق. - ص 58.

(2) انظر: يوهان فوك. تاريخ حركة الاستشراق. - مرجع سابق. - ص 16 - 17.

(3) محمد ياسين عرببي. الاستشراق وتغريب العقل التاريخي العربي. - الرباط: المركز القومي للثقافة، 1411هـ/1991م. - ص 144 - 148.

بداية نشأة الاستشراق<sup>(1)</sup>.

ويؤيّده على هذا التوجّه الأستاذ الدكتور محمد مهر علي، في بحث له بعنوان: ((ترجمة معاني القرآن الكريم والمستشرقون: لمحات تاريخية وتحليلية)), إذ يؤكّد أن ترجمات معاني القرآن الكريم من قبل المستشرقين لم تلقَ إقبالاً إلا لدى الدوائر التنصيرية<sup>(2)</sup>.

ويؤيّدهما كذلك الدكتور عبد الراضي بن محمد عبد الحسن في بحث له بعنوان: ((مناهج المستشرقين في ترجمات معاني القرآن الكريم: دراسة تاريخية نقدية)), الذي يرى أن التنصير كان وراء ترجمة معاني القرآن الكريم، حيث انطلقت الترجمة في رحلتها الأولى والثانية من الأديرة، وعلى أيادي القسّيس، وأن فكرة التنصير كانت وراء ترجمة معاني القرآن الكريم<sup>(3)</sup>.

والأصل أن تكون هناك ترجمة واحدة معتمدة لمعاني القرآن الكريم لكلّ لغة؛ قصداً إلى الحيلولة دون الاختلاف في المعنى باختلاف اللفظ، وهذا يأتي في ضوء وجود أكثر من مئة وأربعين ترجمة لمعاني القرآن الكريم إلى لغات

---

(1) محمد حمادي الفقير التمسوني. تاريخ حركة ترجمة معاني القرآن الكريم من قبل المستشرقين ودوافعها ومحطّرها. -في: ندوة ترجمة معاني القرآن الكريم: تقويم للماضي، وتحطيط للمستقبل. -مراجع سابق. 51 ص.

(2) انظر: محمد مهر علي. ترجمة معاني القرآن الكريم والمستشرقون: لمحات تاريخية وتحليلية. -في: ندوة ترجمة معاني القرآن الكريم: تقويم للماضي، وتحطيط للمستقبل. -المراجع السابق. 50 ص.

(3) عبد الراضي بن محمد عبد الحسن. مناهج المستشرقين في ترجمات معاني القرآن الكريم: دراسة تاريخية نقدية. -في: ندوة ترجمة معاني القرآن الكريم: تقويم للماضي، وتحطيط للمستقبل. -المراجع السابق. 64 ص.

العلم<sup>(1)</sup> بعضها مكرر في لغة واحدة، قام بها عدد من المستشرقين، وبعض المسلمين، كالإنجليزية، التي زادت عدد الترجمات بها عن

## **القائمة الوراقية (البليوجرافية)**

### **المدخل:**

الحصر الوراقي (البليوجرافي) مهمّة فنية، لها أطْرها، ولها قواعدها، ولها متخصصوها، الذين يدركون ترتيب المادّة العلمية، من حيث الوصف الوراقي (البليوجرافي). وتعتمد على المتابعة الدقيقة، والإحاطة الجارية المستمرة لما ينشر في الفن أو العلم المراد رصده وراقياً (بليوجرافياً).

وما بين يدي القارئ هو رصدٌ لما أُسهم به الكُتاب العرب والمسلمون، والكتاب غير المسلمين، فيما له علاقة بالقرآن الكريم، دراسةً أو ترجمةً. وليس هذا حصرًا لذلك؛ لتعذر الحصر على الجهود الفردية، ولأنَّ هذا الموضوع مفتوح النهاية، إذ تستمرُّ الإسهامات فيه تباعًا، وفي أماكن وأزمان مختلفة، مما يستدعي قيام جهة علمية بخشية باتّباع أسلوب الملاحقة لما يُنشر في هذا المجال.

وقد اعتمدَتُ، في رصد هذه البيانات الوراقية (البليوجرافية)، على الوقوف المباشر على المادّة، أي على المصادر المباشرة، ما أمكن. ثم أغوص في المادّة، كتاباً، أو مقالة، أو بحثاً، لأستفيد مما فيها من مراجع، ذات علاقة مباشرة بالموضوع. ولعلَّ هذا يسُوّغ نقص البيانات في بعض المواد، التي لم أتمكنَ من التأكيد منتها في مظاهرها.

ومن منطلق أن الرصد الوراقي (البليوجرافي) لا بدَّ أن يقوم على قواعد مطَردة، يعرفها الوراقون، ويعملون بها، ولا تكفي فيه اجتهادات غير المتخصصين، فقد استندَت في فهرسة مواد هذه القائمة إلى تقيين قواعد

**الفهرسة الوصفية للمكتبات العربية، لكلٌ من محمود الشنطي -رحمه الله تعالى - ومحمد المهدى<sup>(1)</sup>** هذا بالإضافة إلى تطبيق قواعد الفهرسة الأنجلو-أمريكية.

ومن هذا المنطلق، اتبعت في الفهرسة أن أذكر اسم المؤلف الأخير، ثم أعقبه بالاسم الأول، بعد الفاصلة، ثم ما يليه. ولم أعمد إلى ذكر الاسم الأول، مدخلاً، رغم أن هذا كان في النية، إلا أن اتباع طريقة المدخل بالاسم الأخير هي التي اختيرت هنا؛ لما لها من تفضيل، لسته من خلال استقراء المنشور، والاتصال غير الرسمي بالزملاء ذوي الشأن، مع الأخذ بالحسبان كثرة الاشتراك في الاسم الأول لدى المؤلفين ذوي الأسماء العربية الإسلامية. ثم يتبع اسم المؤلف عنوان الكتاب محبراً (مسوّداً)، وقد ذكرت في هذا الموضوع كل ما أجد له مرصوداً على صفحة العنوان، من تفريعات للعنوان، وإن طال. ثم يلي هذا رقم الطبعة، إن كان الكتاب قد طبع أكثر من مرّة.

ثم يلي ذلك ذكر الأجزاء أو الجلدات، إن كان الكتاب في أكثر من جزء، يليه ذكر المدينة التي نُشر فيها الكتاب، وإن كان قد نشر في أكثر من مدينة، تختار المدينة المذكورة أولاً، حسب ما تميله القاعدة في مجال الفهرسة الوصفية. ثم يذكر اسم الناشر مختصراً ما أمكن، ثم تذكر سنة النشر، فإن ذُكرت السنة الهجرية فالميلادية، فضللتُ السنة الهجرية أولاً.

---

(1) انظر: محمود الشنطي ومحمد المهدى. **قواعد الفهرسة الوصفية للمكتبات العربية**. - ط 2. - القاهرة: دار المعرفة، 1973 م. - 80 ص.

ويلي هذا ذكر عدد الصفحات، إن أمكن، حين يكون الرصد، في المادة نفسها، مباشراً، غير منقول من مصادر أخرى، ثم تذكر السلسلة، ورقمها، إن وجدت.

أمّا في مجال الدوريات فقد سرت على النحو المتّبع، من ذكر اسم المؤلّف، مدخلاً للمادة، متّبعاً فيه ما اتبعته في مجال الكتاب، ثم يتبع هذا عنوان المقالة، وإن طال، ثم يلي هذا اسم الدورية، محيراً، مقروناً بما يلزم من ذكر مكان إصدار الدورية، إذا ما تكرّر الاسم، وتغيّر مكان الإصدار.

ولا بدّ من تأكيد الاعتماد على الدوريات العلمية، والابتعاد، ما أمكن، عن الصحف السيارة العامة والمتداولة. ومع هذا لم تخُل القائمة من الاستعانة ببعض المجلّات الثقافية، وذلك لما في هذه الدوريات من إسهامات مهمّة في هذا المجال، ثم تذكر الصفحات.

ويلي اسم المجلّة رقم المجلّد، بعد الرمز له بـ(مج)، ويأتي هنا تغليب المجلّد على السنة، ثم يذكر العدد، بعد الرمز له بـ(ع)، إن لزم الأمر. وكان ترتيب الصفحات مفصولاً في كلّ عدد. أمّا إذا لم يوجد مجلّد، اكتفيت بذكر رقم العدد، وإذا لم يلزم ذكر العدد، اكتفيت بذكر رقم المجلّد، وهكذا.

ويلي ذكر المجلّد تاريخ النشر، حسب طبيعة الإصدار. وقد فضلت ذكر التاريخ المحرري، أولاً، ما أمكن هذا، وكان في بيانات النشر، ويكون التاريخ بين قوسين. ويلي التاريخ ذكر أرقام الصفحات في الدورية، مسبوقاً برمز (ص) واحدة للصفحات، تفضيلاً على ذكر صادين (ص ص)، على ما هو مشهور عند أهل الفن، علاماً لتعدّد الصفحات، ما دام المقصود من

الرمز معلوماً، وهو أرقام الصفحات.

وأتبعت هذا الأسلوب، كذلك، في البحوث التي تجمع في مجلد واحد، أو أكثر، وتكون لأكثر من مشارك، بحيث يكون التحبير لعنوان الكتاب. ثم ثُذكر أرقام الصفحات، وكذلك في البحوث التي تلقى في الندوات والمؤتمرات، فيذكر عنوان البحث بين علامتي تنصيص، ثم يذكر المرجع مسبوقاً بحرف الجرّ (في) ونقطتين فوق بعضهما.

وفي الأعمال التي تناوش الاستشراق بعامّة حددت الموضع الذي يناقش القرآن الكريم، بذكر العنوان الفرعي وأرقام الصفحات. وتسمى هذه الطريقة بالوصف التحليلي. ولم أرغب في تفريع هذه القائمة إلى رؤوس موضوعات دقيقة؛ ذلك لأنها قليلة، لا تحتمل التفريع، ثم قمت بترقيم المواد، ترقيناً تسلسلياً.

ولا بدّ من تأكيد أن هذه القواعد قد لا تأتي بما يشتته المفهرس لذاته، ناهيك عن المستفيد من هذه القائمة، المدقّق في الترتيب المهجائي. ومن ذلك، مثلاً، إغفال (ال) التعريف، و(ابن). وقد أثبتت كلمة (أبو)، فأبوا زهرة يقع في حرف الممزة، وليس في حرف الزاي؛ لأن كلمة (أبو) أصل في الاسم الأخير، ولا بدّ أن تكون أصليةً في الفهرسة، وكذلك (بنو)، فبني عامر يقع في حرف الباء، وليس في حرف العين، وهي خلاف (ابن).

وللتتأكد من السير على هذه القواعد عرضت هذه القائمة على الزميل الدكتور أحمد بن علي تمراز، أستاذ المكتبات والمعلومات المشارك بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية. وأجرى عليها تعديلات وتصويبات

مهمة، أخذت بها كلها، فله مني الشكر والتقدير والامتنان.

والمهم؛ في هذا كله، الاعتماد ابتداءً على ما اتفق عليه أهل الفن من أهل الفهرسة والتصنيف من الوراقين، بما في ذلك إثبات علامات الترقيم. ثم السير، بعد ذلك، على هذه المنهجية مع جميع المواد الواردة في القائمة، وأي قائمة للمراجع والمصادر، الواردة في نهاية البحوث والدراسات والكتب. وإن استدعي الأمر بعد ذلك، الاجتهاد فإنه ذلك الاجتهد القائم على منهجية ونمطية واضحة، متفق عليها.

وتأتي هذه القائمة نواهً، أو خطوهً أولى، لعمل أوسع منها، يقوم على الاستقراء والمسح المباشر لهذه الإسهامات، في مجال الاستشراق والقرآن الكريم، ويحتاج إلى جهود فريق، وتقصر دونه الجهود الفردية، بحيث يبقى هذا (الملف) مفتوحاً للإضافات المتتابعة، إذ إن الإسهامات في مجال الدراسات حول القرآن الكريم والاستشراق لا ينتهي لها أن تتوقف عند حدٍ.

ثم تأتي الخطوة الثانية، وهي السعي إلى الحصول على هذه المواد نفسها، ورصدها في مكتبة المجتمع، أولاً، ثم تحميلها، ثانياً، في قاعدة معلومات محسنة، تكون جاهزة للباحثين في العالم، من خلال موقع خاصٌ بها على الشبكة العالمية للمعلومات (الإنترنت). وهذا جهدٌ مضنٌ، وله تبعات قانونية، ذات علاقة بملكية الفكرية، وحقوق المؤلف. ولكنه متيسر إذا ما أريد لقاعدة المعلومات هذه أن تخدم الباحثين والدارسين، فيما تملية القوانين المعترفة دولياً.

ثم تلوها الخطة الثالثة، التي تكتُم بنشر هذه الإسهامات على مجموعات موضوعية، تضمُّها موسوعة يدور موضوعها حول المستشرقين والقرآن الكريم، يقومُ على تحريرها فريق من المتخصصين، ويكون فيها نفعٌ متحقّقٌ للباحثين، في العالم، في هذا المجال الحيوي. وتكون هذه الموسوعة واحدة من موسوعات يضطلع بها المجتمع حول القرآن الكريم والسنّة النبوية الشريفة، والسيرة النبوية العطرة.

جزى الله من سعى إلى قيام هذا الجمّع خير الجزاء، وكان الله في عون القائمين على هذا الصرح العلمي الفريد، والداعمين له، والساugin إلى تطويره، الحافظين لكتاب الله تعالى، ولسنّة نبيه ورسوله محمد بن عبد الله صلَّى الله عليه وسلم. وكان الله في عون الجميع.

## **القائمة الوراقية (البلايوجرافية)**

( ) إبراهيم، خيري السيد.

إعجاز القرآن وعلاقته بقضية الشك في الشعر الجاهلي. -الاقتصاد  
الإسلامي (الإمارات العربية). - ع

( ) أبو خليل، شوقي.

الإعجاز في القرآن الكريم؛ اللقاء السادس: الإعجاز في القرآن الكريم. -

ص

في: المعجزة الكبرى القرآن: نزوله، كتابته، جمعه، إعجازه، جدله،  
علومه، تفسيره، حكم الغناء به. د.م: دار الفكر العربي، )

)

والعشرين: دراسة نقدية. -الإسكندرية: جامعة الإسكندرية، كلية الآداب،

)

إسلام آباد: الجامعة الإسلامية العالمية، كلية أصول الدين،

ونفائس الكتب العربية التي طبعت في الغرب. -القاهرة: دار الفكر العربي،

**في: الندوة الدولية حول ترجمة معاني القرآن الكريم.** -بنغازي: جمعية  
الدعوة الإسلامية العالمية،

)

)



**علماء الغرب ومفكّروه ما الذي وجدوه في الإسلام والقرآن؟.** -

دمشق: دار التكوين،

)

)

ظاهرة في القرآن واحدة وتفسيران مختلفان والحقيقة غيرهما. -الوعي الإسلامي.

-ع-

في: ندوة ترجمة معاني القرآن الكريم: تقويم للماضي، وتحطيط  
للمستقبل. -المدينة المنورة: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف،

في: الملتقى الرابع عشر للفكر الإسلامي. -الجزائر: وزارة الشؤون الدينية،

)

مناقشة هادئة حول أصحاب الفيل. -الوعي الإسلامي. -ع





)  $\zeta$

في: ندوة عنية المملكة العربية السعودية بالقرآن الكريم وعلومه  
ال المنعقدة في مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة  
المنورة في الفترة من - رجب



/ ) ئ-

في: ندوة ترجمات معاني القرآن الكريم إلى لغات الشعوب والجماعات الإسلامية. - تحرير محمد الأرناؤوط. - عُمان: جامعة آل البيت،

الحافظ، محمد حيّان. (141)

الموسوعات العلمية المشبوهة ومحاولة تضليل الشعوب. -منارات (السعودية).

.72- 70- ص 2005/3- 1426/2، 5- ع

)

للمستقبل. -المدينة المنورة: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف،

المصنفين،





)

)

الجزائر: وزارة الشؤون الدينية والتعليم الأصلي،



)

مكتبة التراث الإسلامي،

منهج التفسير عند الإمام الشاطبي. -المواقفات. -(الجزائر) ع

)



**في: صناعة المعنى وتأويل النصّ.** -منوبة: جامعة تونس، كلية الآداب،

)

حول صلب المسيح عليه السلام. -الفكر الإسلامي-. -(لبنان) ع

( / )

)

)



المديّنة المنورّة: مجمّع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف،

29 جمادى الأولى 1416هـ/ 22- 23 أكتوبر (تشرين الأول)  
1995م. -أبو ظبي: الجمع الشعافى، م. 1996.)

ص.

في: ندوة ترجمة معاني القرآن الكريم: تقويم للماضي، وتحطيط  
للمستقبل. -المدينة المنورة: جمّع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف،

حجازي،

للمستقبل. -المدينة المنورة: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف،

علمية).

)

الترا ث،

دنيا. -قبرص: الكتاب العالمي،





)

القرآن الكريم: بدعاية ترجمة ألفاظه ومعانيه وتفسيره، وخطر الترجمة على مسار الدعوة ونشر رسالة الإسلام، دراسة تعرّف بخصائص القرآن العظيم. -بيروت: المكتب الإسلامي،

**مسألة ترجمة القرآن.** -القاهرة: المطبعة السلفية،

**تاریخ القرآن بین تساهل المسلمين و شبہات المستشرقين. -حولیة کلیہ  
الشريعة والدراسات الإسلامية. -(جامعة قطر) مج**

وتشويه المغرضين. - ص

)

الجَمْعُ،

في: الندوة الدولية حول ترجمة معاني القرآن الكريم. -بنغازي: جمعية  
الدعوة الإسلامية العالمية،

/ )

)

في: .بيّنات المعجزة الخالدة: عظمة معجزات القرآن: شهادة العالم  
بِإعْجَازِ الْقُرْآنِ، دراسة أسلوبه البیانی، إعجازه العلمي والتشریعي  
والخُلُقی، آثاره فی اللغة والأدب، نقض مزاعم المستشرقین. - حلب:  
دار النصر،



آليات المنهج الاستشرافي في دراسة مصنّفات علوم القرآن. -الوعي الإسلامي. -

ع

تقويمية لمحاولة المستشرق الفرنسي أندريه شوراكى . -ص

معانيه إلى اللغة الروسية ودراسات حوله. -ص

)

العلمي العربي بدمشق. -مج

)

ما يقال عن الإسلام: شبهات زائفه تكشفها الحقائق الدامغة. -الأزهر.

— ع ) /

حول ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الروسية. -

المستشرقون وإعجاز القرآن الكريم - . الجندي المسلم. - ع

المستشرقون والقرآن (عمر لطفي العالم). -الاجتهاد. - ع

)

في: من افتراءات المستشرقين على الأصول العقدية في الإسلام. -  
الرياض: مكتبة العبيكان،



)

ونشر في الأزهر في المجلدات

نَزْوَلُ الْقُرْآنِ عَلَى سَبْعَةِ أَحْرَفٍ۔ -القاهرة: مكتبة وهبة،

تاريخ تطُور ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الروسية والظروف التاريخية الجديدة بعد تفكُّك الاتحاد السوفييتي: تقرير. - ص.

في: ندوة ترجمة معاني القرآن الكريم: تقويم للماضي، وتحطيط للمستقبل. - المدينة المنورة: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف،

)

الأخطاء العقدية في بعض الترجمات لمعاني القرآن إلى اللغة الروسية. -

القرآن. -ص

)

)

المنصورة: دار الحكمة،

في: دراسات استشرافية وحضارية: كتاب دوري محَمَّ. - ع . -  
المدينة المنورة: المركز، الكلية،

)

)

)

ال السادسة. -المنار. -مج ع



· - ω- · ) / /

)

الميلادي والقرن العشرين الميلادي في ضوء تطور الدراسات الإسلامية في روسيا.

—ص

والتعليم الأصلي،

)

القرآن المكّي في نظر المستشرقين. -الوعي الإسلامي. -مج

الدين. - ع )

**الندوة العالمية حول ترجمات معاني القرآن الكريم.** -بنغازي: جمعية  
الدعوة الإسلامية العالمية،



لغة القرآن ودراسات المستشرقين. -الفيصل. -ع



رد شبهات المستشرقين على القرآن الكريم. -الأزهر. -مج ع  
رمادى الآخرة

/ )

## **فهرس الموضوعات**

1	التمهيد: نقل المعلومة الشرعية .....
12	القائمة الوراقية البليوجرافية .....
12	المدخل: .....
18	القائمة الوراقية (البليوجرافية) .....
128	فهرس الموضوعات .....